

# 台灣新住民教學教材中的文化分析

黃玉萍

## 摘要

近年來的國際社會發展，使得全世界的人口遷移流動日益頻繁，根據內政部移民署資料統計，截至2015年3月底，外籍新住民在台人數已達50萬468人（包含大陸、港澳地區新住民）。而當中有超過15萬265位新住民為東南亞及其他國家（如：日本、韓國……等），因此針對新住民在台灣攸關生活的華語教育成為迫切需求。而近日關於華語教學的討論當中，不僅僅在於功能、結構方面的觀念，其核心在於文化的意識已受到普遍的共識，目前不論是在華語教學詞彙或是語法的教材編寫與教學上，都有大綱可循，然而文化內容，因為文化大綱未能制定，對於華語文教學與教材設計上的文化融入存在困擾。

本研究分析新住民的華語教材編寫，其中所設定的文化背景，文化內容與順序安排，研究方式藉由歸納與分析比較教育部編輯發行的六冊《成人基本識字教材》，一方面可以得知文化內容在語言學習中的融入情況，另一方面也檢視學者提出的理想文化教學內容，是否達成需求。藉由採用內容分析法，先透過文獻蒐集與探討，建立分析類目與分析單位，編製研究工具；經過分析後，歸納研究發現，做成結論，並提出建議，以作為日後編輯外籍配偶教材之參考。

研究結果發現：《成人基本識字教材》以新住民自身的生活為出發點的需要層次作為編排的考量，而在文化內容的編排集中於第三冊，各冊教材的文化內容分配不均，也有少部分文化內容，對於學習者生活經驗缺乏相對應的完整認知介紹或是過於艱深。教材的編撰，在內容的主題，以專家意見或該縣市的教育主管的教育理念、編撰者主觀認定為依歸，相較之下未實際進行學習者的需求評估。

以此文透過具體文化內容的分析比較，提供華語教材編寫時文化內容的融入教材的參考，以期能提供文化內容融入教學或教材編寫的思考方向。

## 第一章 緒論

### 第一節 研究動機與目的

時代的演變之下，國際之間的人口遷移頻繁，跨國婚姻成為常見的現象，截至2015年3月底，根據內政部移民署資料統計，外籍新住民在台灣的人數已達50萬468人（包含大陸、港澳地區新住民），對於新住民而言，來到台灣需要適應的生活風俗，除了在原先所生活地區的語言學習外，台灣各公私部門所提供的華語教學，成為協助他們在新環境之下，熟悉與適應台灣生活的重要需求。

語言是保存和發展人類遺產的重要工具，其中的核心正是文化，由文化而生的語言與文字，隨著其他的表現方式，圖像（標誌）、肢體動作（握手）、行為解讀（贈禮），因而詮釋理解世界的人事物，也因此，語言學習成為一把鑰匙，理解了不同地方的文化風俗。

近日以來，政府各部門在全台灣各地紛紛成立課室授課，並且陸陸續續為新住民發行各種因應生活所需的華語教學教材，目前針對新住民發行的各種華語教學教材當中，主要受到推廣與使用的，有由新北市政府所發行的《新住民基本學習教材》，教育部發行的《成人基本識字教材》，其中內容在語言教學之外，也不乏提及許多台灣當地的文化內容。本文以教育部發行的《成人基本識字教材》作為分析主要題材，進行分析與探討。

劉珣(2000)指出若想要學好一門語言，就必須去學習該語言所蘊含的文化，任何人都不能孤立的去學習某一種語言，而不去了解或學習其中承載的文化。<sup>1</sup>以文化導入對新住民的華語教學的方向確立後，另一個要點為：文化的內容是什麼？對新住民的教學當中是如何的文化教學？這些文化教學的內容該

1 劉珣。《對外漢語教學概論》。北京語言文化大學出版社。2000年，第12頁。

如何安排順序？最後則是如何進行新住民華語教學中的文化教學。

藉由探討這樣的問題，以期能夠在編製未來新的對非母語學習者生活教材時，作為其中文化教學內容認知上的參考。

## 第二節 研究方法

本文要旨為討論新住民華語教材中的文化內容，基於研究主題、研究對象與特性，採用內容分析法(content analysis)進行研究。內容分析法亦稱為資訊分析(informational analysis)或文獻分析(documentary analysis)。楊開煌(1998)的內容分析法是將質化的研究素材轉為量化的方法，在傳播學界以及社會科學界均有相當多的定義，不過總體說來，內容分析法是一種注重客觀、系統的研究方法，定量描述傳播內容的一種方法<sup>2</sup>，根據王文科(2010)表示，1950年代提出的內容分析定義屬於傳統的或量的假設考驗定義，偏愛採用高度結構化的內容分析技術，內容分析的結果常以含有次數或百分比的圖表呈現。然而內容分析運用於教育研究時，對於改進教育或社會的食物方面，已經增添重要知識方面都有其效能，因此質的研究也是可採用的技術內容分析法應用於教育研究領域有以下幾項目標<sup>3</sup>：

1. 描述現行的實際業務或條件
2. 發現重要的或有趣的若干問題或主題關聯性
3. 發現教科書或其他出版品內容的難度
4. 評鑑教科書導入偏見或宣傳成分
5. 分析學生作業錯誤格式
6. 指認作家的文學風格、概念或信念
7. 解釋可能引發某項結果、行動或事件的有關因素
8. 分析用來代表個人、政黨、機構、國家或觀點的象徵符號

2 楊開煌。1998年，《中共研究中的內容分析法及其爭議與反省》。東亞季刊。第2-28頁。

3 王文科。《教育研究法》。台北市：五南。2010年

### 第三節 名詞釋義

就文化內容而言，有許多學者討論過，最具代表性是英國文化學家泰勒(2005)所提出的內容：文化或文明，已廣泛的民族學意義來說，是包括全部的知識、信仰、藝術、道德、法律、風俗，以及作為社會成員的人所能掌握和接受的任何其他的才能和習慣，以上總括項目的複合體。<sup>4</sup>日後，其他學者也提出了各種不同的角度對文化的定義，李曉琪(2006)指出關於文化的定義，據統計有二百多種。<sup>5</sup>對海外華語教學的研究當中，關於文化教學的部分，其中學者張占一(1990)首先將文化分成知識文化和交際文化。所謂的知識文化，指的是兩個文化背景不同的人進行交際時，不直接影響準確傳遞資訊的語言和非語言的文化因素。所謂的交際文化，指的是兩種不同文化背景薰陶下的人，在交際時，由於缺乏有關某詞、某句的文化背景知識而發生誤解。這種直接影響交際效果的文化知識，稱之為「交際文化」。<sup>6</sup>這樣的文化分類方式也獲得其他學者如趙賢州<sup>7</sup>、呂必松等人認同。呂必松並且進一步為交際文化建立新的界定：交際文化也可以理解為，隱含於語言系統中作為反映一個民族的價值觀念、是非標準、社會習俗、心理狀態、思維方式、審美情趣等等的文化因素。由於隱含在人的行為模式之中，因此當中的人們往往無從察覺，但藉由不同的文化進行對比之後才能發現其中的特徵與差異，從中發覺當中的「文化規律」，除了趙賢州、呂必松、張占一等學者的對於以知識文化和交際文化進行分類方式，亦有許多針對進一步將文化教學融入對外華語教學體系當中的研究，並且逐漸受到重視。陳光磊(1997)提出把潛在的、融合於體現於語言系統之中的文化內容顯露於語言層面之上，便於在教學中加以說明，易於學習者理解和掌握，提出語構文化、語意文化和語用文化之劃分。語構文化指語言

4 愛德華·泰勒。2005年，《原創文化》。連樹生譯。廣西師範大學出版社。第1頁。

5 李曉琪。2006年，《對外漢語文化教學研究》。北京：商務印書館。第2頁。

6 張占一。1990年，〈試議交際文化和知識文化〉。《語言教學與研究》。第三期，15-32頁。

7 趙賢州。(文化差異與文化導入論略)。把交際文化的內容概括為以下12項：(1)文化背景不同產生的無法對譯的詞語；(2)某些層面意義有差別的詞語；(3)詞語使用場合的特異性；(4)褒貶色彩不同的詞語；(5)潛在觀念差異；(6)語言資訊差異；(7)含有民族特殊文化傳統資訊的詞語；成語典故、名言名句等；(9)詞語中反映的風俗文化資訊；(10)有特定文化背景意義的詞語；(11)語言結構差異；(12)其他因價值觀念、心理因素、社會習俗所造成的文化差異。

結構指語言結構本體所包含和顯示的文化特點。語意文化是一種語言系統所包含的文化內容和體體現的文化心理。語用文化只使用語言的文化制約，語言運用同社會情境和人際關係相聯結起來所必須遵循的規則。<sup>8</sup>此外，也有多位學者先後提出相關研究，呂必松(1987)、常敬宇(1986)、畢繼萬(1986)、陳光磊(1987)、胡明揚(1987)等位，發表有關文化背景或文化因素運用對外漢語教學的作用和地位。

本文對所探討的教材的文化內容，以學者張占一和陳光磊的文化內容分類方式為主加以整合。教材中的詞彙的文化性判定依據參酌王德春、胡明揚和婁毅等人的觀點擇取。王德春(1990)認為含有文化的詞彙應具備下列條件：

1. 反映我國特有的事物，並沒有其他特殊色彩的詞語；
2. 有特殊民族文化色彩的詞語；
3. 有特殊歷史文化背景意義的詞語；
4. 成語、諺語、警語、格言、歇後語等；
5. 具有民族特點的習慣系寒暄用語；
6. 民族文化所賦予的具有修辭意義的人名；
7. 兼具兩種以上國俗語言的詞語。<sup>9</sup>

胡明揚(1993)則將能夠體現文化詞語的條件歸納為以下幾點：

1. 與特定的自然地理環境有關的詞彙；
2. 與特定的物質生活條件相關的詞彙；
3. 與特定的社會和經濟制度相關的詞彙；
4. 與特定的精神文化生活有關的詞彙；
5. 受特定的風俗習慣和社會心態制約的詞彙；
6. 受特定的認識方式影響制約的詞彙。<sup>10</sup>

婁毅(2006)則認為選取在某領域公認的最具代表性的文化內容，以能引起學生興趣的內容為方向而提出下列內容：當代中國社會、傳統中國、文化觀念

8 陳光磊。1997年，〈關於對外漢語課中的文化教學問題〉。《語言文字應用》。第1期。

9 王德春。1990年。《漢語國俗辭典》。河海大學出版社。

10 胡明揚。1993年，〈對外漢語教學中的文化因素〉。《語言教學與研究》。第4期。

及哲學觀念。<sup>11</sup>

綜觀以上，本篇論文整理以上三派對於對外教學教材中的文化詞語之認定方式，劃分十五個類別，如表1：

表 1 文化語詞分類

| 主 題  | 種 類  |
|------|--|
| 姓名   | 字號、姓名  |
| 藝術   | 戲曲、書法、工藝技術、武術和運動   |
| 飲食   | 茶、酒、各地名菜   |
| 服飾   | 旗袍、馬褂  |
| 文學   | 民謠、故事傳說、詩詞歌賦   |
| 重要人物 | 歷史名人、當代名人  |
| 社會關係 | 長幼關係、家庭成員  |
| 風俗節慶 | 生肖、占卜、節慶   |
| 國情政治 | 基本國情、民族、歷史   |
| 地理概況 | 自然景緻、城市簡介、名勝古蹟、建築  |
| 價值觀念 | 重男輕女、中庸之道、以和為貴   |
| 語言文字 | 漢字、方言  |
| 學術科技 | 學術思想、發明創造  |
| 語用文化 | 日常交際用語、招呼語、稱呼語、道歉、道謝、接受、拒絕等等                                   |
| 語意文化 | 褒貶色彩不同的詞語、含有民族特殊文化傳統資訊的詞語、成語典故、名言名句等。詞語中反映的習俗文化資訊、有特定文化背景意義的詞語 |

由於各方面的學者對於文化內容的分類依然存在不同的見解，恐非立刻可以得到共識。就以目前的分類方式不論是張占一或是陳光磊都有其優缺點，但為方便研究進行採取折衷方式。

而文化詞語的分類亦存在著相同的問題，可以藉由王德春、胡明揚、婁毅等位學者的研究卻之一二，例如「年夜飯」應歸屬於節慶文化、或是飲食文化，難以令人分辨，除此之外，外文化的詞語也有時因為具有其他異義而無法精確歸類，比如「城府」，在一般情況原意是指一個城市或一家府院，但若是用以與人做描述，特指人們在待人處事時的心機。此外如親屬稱謂是否為文化詞語亦有其標準，如爸爸、媽媽等中外語言都有其對譯的詞語，不列入文化詞語，但姨婆、舅媽、表妹、叔公等等為漢語中獨一無二的親屬稱謂，則視為文

11 婁毅。2006年。(關於AP漢語與文化教材文化內容設計的幾點思考)。《語言文字應用》。

化詞語。學者王德春和胡明揚對文化詞語提出必須是在語言當中，有獨特而強烈的文化性才列為文化詞語，也作為本文判別教材中是否為文化內容的語詞依據。

而詞彙統計次數上，以上述認定的文化詞語出現在課文中的內容唯一計次的依據，但在同課課文中若出現重複二次或是二次以上則以一次計次，不同課文則分次計次。此外，若出現改編成語故事，雖以白話語體書寫呈現，然則實際呈現內容為介紹成語及其典故與文化意涵，估視為成語計次。

#### 第四節 章節架構

本節就題旨闡述研究的章節架構及其內容，做一整體概括性的說明如下。第一章為緒論第一節闡述研究動機與目的，先敘述時代背景之下的社會，新住民成為台灣人口結構中的重要組成，整體環境之下的文化調整適應與學習，成為台灣政府主要的協助方案之一，就所使用的教學教材，探討教學與文化學習。第二節研究方法，以文獻回顧法，透過相關政府單位出版的教材及個人、學者、團體的相關學術理論的探索的文獻資料交叉比對、統整，作為研究重要步驟與基礎。第三節名詞釋義，說明文化在學界當中的定義與分類，並以目前各家論點所長，概略以十五項文化名詞作為劃分。第二章為教材選取及概述，討論所擇取的教材，教育部發行的《成人基本識字教材》，介紹當中的概念與編輯結構，第一節的部分說明教材編纂，整體教材編輯架構分層設計，由自身作為相關議題，依次往外發展，由近而遠。第二節的部分，以歐洲共同語文參考架構Common European Framework of Reference以下簡稱CEFR的分級標準對《成人基本識字教材》課文進行分級語言分級參考。第三章以教材內容分析為主，第一節從《成人基本識字教材》各冊內容編排字彙，來看教材所占文化因素項目比重，並且歸納與分析在各層級的分冊內容中的文化項因素項目分配。第二節論述各冊編排的文化落點與特色，以及其中包含的優缺點。

第四章為本篇內容結論與結語，呈現《成人基本識字教材》各冊文化內容結果，以及提出分析和參考建議。

## 第二章 教材選取及概述

### 第一節 教材選取與編纂結構

本文以教育部發行的《成人基本識字教材》作為分析研究對象。《成人基本識字教材》為教育部為協助新住民、本國失學民眾以及其他外國學習者有系統學習華語文聽、說、讀、寫、計算等識字能力以及跨文化適應所編纂，教育部過去於93年編訂的教材由於年代久遠以及內容陳舊已不適用，因此委託新北市政府教育局重新編訂6冊「成人基本識字教材」課本及習作，內容貼近生活，加註注音，易學易懂，還融入多元文化的內容，益於增進國際了解。

此外，因應多元管道學習，教育部配合成人基本識字教材，還有線上檢測系統(<http://210.240.187.23/foreign/index.php>)，讓學員自我檢測，也能掌握學習成效，教材已在教育部員工消費合作社、五南文化廣場、國家書店、三民書局及國家教育研究院等配售點販售。

《成人基本識字教材》是由教育部社會教育司編纂，為助於教學與學習，教材建立系統劃分及架構，一共分為初級、中級、高級三種，每種共分有一、二級，共六級，每冊三個單元，每單元三課，一冊共有九則課文，整套教材一共總計五十四則課文，內容設計針對母語為非華語的外籍人士編輯，重點在訓練學生的基本發音、語法及常用字彙，著重日常生活的會話，採用注音符號中文拼音與漢語拼音並列，課本、習作全部加註注音符號，為讓識字班的新住民更融入臺灣生活，教材內容包含：我的證件、學習做父母、人際關係、節慶文化、認識臺灣等，還設計線上檢測系統，讓學員可以線上自我測試。

下表為成人基本識字教材六冊的課文單元與課文名稱。藉由下列表中的課文章節能觀察到，新住民成人基本識字教材的內容主題設定在移民、婚姻家庭、就業生活方面。其中比例多半著重於生活事物上面的須知、權利義務以及辦理等。

表 2 成人基本識字教材六冊的課文單元與課文名稱

| 冊數  | 課文字數     | 單元內容  | 單元課文                              |
|-----|----------|-------|-----------------------------------|
| 初一級 | 50-100字  | 自我介紹  | 1.注音符號與數字 2.我的家 3.我的生活            |
|     |          | 我的證件  | 1.居留證和身分證 2.駕駛執照和健保卡<br>3.金融卡和信用卡 |
|     |          | 食物與購物 | 1.異國美食 2.健康的飲食 3.購物達人             |
| 初二級 | 100-150字 | 優生保健  | 1.新手媽媽 2.坐月子 3.寶貝的誕生              |
|     |          | 學習做父母 | 1.家庭守護網 2.寶貝上學去 3.家庭聯絡簿           |
|     |          | 人際關係  | 1.幸福三代情 2.我的鄰居 3.歡喜你我他            |
| 中一級 | 180-230字 | 民俗節慶  | 1.團圓中秋夜 2.歡喜過新年 3.五月五過端午          |
|     |          | 節慶文化  | 1.清明與祭祖 2.傳統藝術 3.智慧的諺語            |
|     |          | 認識台灣  | 1.台灣面面觀 2.繞著台灣跑 3.計畫去旅行           |
| 中二級 | 250-300字 | 就業服務  | 1.職業訓練 2.求職就業 3.創業諮詢              |
|     |          | 就業須知  | 1.勞工權益 2.職業安全 3.樂在工作              |
|     |          | 金融理財  | 1.金融機構 2.財務管理 3.謹慎投資              |
| 高一級 | 300-400字 | 安全生活  | 1.居安思危 2.安心專線 3.醫療資源              |
|     |          | 就業生活  | 1.公德心 2.人民公僕 3.學習好去處              |
|     |          | 民主生活  | 1.中央政府 2.地方政府 3.選賢舉能              |
| 高二級 | 350-420字 | 科技生活  | 1.生活科技 2.悠游網路 3.媒體素養通             |
|     |          | 多元文化  | 1.信仰與宗教 2.超級奶爸 3.四海一家親            |
|     |          | 幸福人生  | 1.一輩子的好朋友 2.快樂當志工 3.環保愛地球         |

## 第二節 語言分級參考

本文以歐洲共同語文參考架構Common European Framework of Reference 以下簡稱CEFR的分級標準對《成人基本識字教材》課文進行分級，是歐洲委員會(Council of Europe)在2001年11月通過的一套建議標準，為歐洲理事會組織各成員制定語言在評量架構和教學指引、學習、考試、教材所提供的基準。其政治與教育上意義在於可用來評估語言學習者在所學語言的成就，同時也給予教育評估方針。CEFR對於學習外語能力的分級描述廣泛而完

整，以學習者語言程度分成三的階段，基礎使用者(basic user)、獨立使用者(independent user)、精熟使用者(proficient user)3個階段，以及分為6層等級，基礎級(breakthrough)、初級(watstage)、中級(threshold)、中高級(vantage)、高級(effective operational proficiency)、精通級(mastery)。各等級當中又命名A1、A2、B1、B2、C1、C2，並透過分級建立總體分級標準。

表 3 共同參照等級-總體能力說明

| 程 度                       | 級 數  | 說 明  |
|---------------------------|--|--|
| 精熟使用者<br>proficient user  | C2<br>精通級<br>mastery                                 | 能毫無困難且完全了解所聽語所讀到的訊息。能由不同的口頭或書面訊息做出摘要，重建要旨以做有條理地呈現。能自然、流利、精確地表達自我，甚至能在更複雜的情況下，精準分析當中的細微差異。  |
|                           | C1<br>流利級<br>effective<br>operational<br>proficiency | 能了解多智識領域且高難度的長篇文字，認識隱藏其中的深意。能流利隨意地自我表達而不會明顯露出尋找措辭的樣子。對社交、學術及專業的目的，能彈性地、有效地運用語言工具。能清楚地針對複雜的議題，創造出清晰、結構完整且詳盡的內容，顯示其有效掌控你才、銜接與連貫的技巧。        |
| 獨立使用者<br>independent user | B2<br>高階級<br>vantage                                 | 無論是具體及抽象主題的複雜內容，均能了解其重點。這也含括了個人專業領域的技術討論。能以某種流暢度且自然地與母語人士互動，且不會感到緊張。能針對大多數的主題創造出完整詳盡的內容，並能針對相關議題提出解釋，對各種觀點分析優缺點。                         |
|                           | B1<br>進階級<br>threshold                               | 針對一般職場、學校、休息等場合，常遇到的熟悉事務時，在收到標準且清晰的訊息後，能了解其重點。在目標語言地區旅遊時，能應付大部分可能會出現的一般狀況。針對熟悉及個人感興趣之主題能製造簡單且相關的話題。能敘述經驗、事件、夢想、希望及志向，針對看法及計畫能簡短地給予理由及解釋。 |
| 基礎使用者<br>basic user       | A2<br>基礎級<br>watstage                                | 能了解大部分與切身相關的句子及常用詞會，例如非基本之個人家族資訊、購物、當地地理環境、工作狀況等。針對熟悉、單純、例行性的任務能以簡單、直接溝通方式交換訊息。能簡單地敘述出個人背景、周遭環境及立即需求。                                    |
|                           | A1<br>入門級<br>breakthrough                            | 能了解並使用熟悉的日常表達方式，及使用非常簡單之詞彙以滿足基礎需求。能介紹自己及他人，並能針對個人背景資料，例如住在哪裡、認識何人以及擁有什麼事物等問題做出問答。能在對方語速緩慢、用詞清晰並提供協助的前提下作簡單的交流。                           |

相比歐洲共同語文參考架構(CEFR)的語言能力分級，兩岸的華語(漢語)能力測驗皆具有相對應的能力等級以及相對應的必備語彙詞量，然而，新漢語水平考試HSK與華語文能力測驗TOCFL對比CEFR的級次，詞彙量卻有差距。例如以A1級的新HSK詞彙量為150個詞彙，而華語文能力測驗TOCFL的詞彙量卻是500個。另外華語文能力測驗TOCFL的C1級8000詞彙量，與新HSK的2500詞彙量卻是極大對比。

表 4 CEFR分級對照表與新HSK以及華語文能力測驗TOCFL

| CEFR | 新HSK詞彙量 |        | TOCFL詞彙量 |      |
|------|---------|--------|----------|------|
| A1   | HSK一級   | 150    | 入門級      | 500  |
| A2   | HSK二級   | 300    | 基礎級      | 800  |
| B1   | HSK三級   | 600    | 進階級      | 1500 |
| B2   | HSK四級   | 1200   | 高階級      | 5000 |
| C1   | HSK五級   | 2500   | 流利級      | 8000 |
| C2   | HSK六級   | 5000以上 |          |      |

本文內容依據歐洲共同語文參考架構(CEFR)的總體能力內涵及各級能力指標<sup>12</sup>與課文詞彙量、課文語法、課文句子結構長短、課文使用文體與課文主題內容等多元考量，論教材內容而言，為較完整的對外語言教材，以(CEFR)的分級標準對《成人基本識字教材》課文進行分級，其六冊所呈現的教材內容分級大致呈現為下表。

表 5 CEFR分級與《成人基本識字教材》對照表

| 級數                                     | 《成人基本識字教材》單元 |
|--|--------------|
| C2精通級mastery                           |              |
| C1流利級effective operational proficiency |              |
| B2高階級vantage                           | 高二級          |
| B1進階級threshold                         | 高一級          |
| A2基礎級watstage                          | 中一級、中二級      |
| A1入門級breakthrough                      | 初一級、初二級      |

12 CEFR的各級能力指標內涵可參見《歐洲共同語文參考架構》第三章及蔡雅薰《華語文教材分級研製原理之建構》第三章。

《成人基本識字教材》整六冊的內容設計主要期望能使新住民學學習了解並使用熟悉的日常表達方式，使用非常簡單之詞彙以滿足基礎需求，並且能介紹自己及他人，可以針對個人背景資料，例如住在哪裡、認識何人以及擁有什麼事物等問題做出問答。大部分與切身相關的句子及常用詞會都含及於六冊的教材當中，像是非基本之個人家族資訊、購物、當地地理環境、工作狀況等。針對熟悉、單純、例行性的任務，練習以簡單、直接溝通方式交換訊息。以簡易地方式敘述出個人背景、周遭環境及立即需求。在第二冊中，對於一般職場、學校、休息等場合，常遇到的熟悉事務則有多做介紹，不過由於在日常真實生活環境所可能遇到的情境不同，因此困難度相對提升，此外，第三冊中，在目標語言地區旅遊時，能應付大部分可能會出現的一般狀況。第四課介紹許多就業、創業資訊管道、資源，和工作權益和訴求方法，同時以對話式的課文針對熟悉及個人感興趣之主題能製造簡單且相關的話題，第五冊和第六冊針對價值觀和重要的議題做介紹，提供新住民學習者能藉以個別練習表述自身經驗、事件、夢想、希望及志向，進一步學習針對看法及計畫能簡短地給予理由及解釋。

教材編寫期望新住民學習者可以達到無論是具體及抽象主題的複雜內容，均能了解其重點，包括了個人熟悉的領域的技術討論，能以某種流暢度且自然地與在地母語人士互動，且不會感到緊張。

## 第三章 教材內容分析

### 第一節 教材所占文化因素項目比重

本篇研究旨在探討的重點有：每本教材所含文化內容佔有多少比率？然本篇文章所擇取的研究對象，非以文化為主體來編纂的教材，而是以語言學習為主要的教學，但以目前教材編纂而論，其方向需融入文化內涵的編排，才能使非母語學習者的新住民其教材學習趨於完善。下表為各教材課本實際文化內容出現的篇數及比例。

表 6 成人基本識字教材六冊的文化因素詞彙統計表

| 文化因素詞彙種類 | 初一級 | 初二級 | 中一級 | 中二級 | 高一級 | 高二級 |
|----------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 姓名       | 4   | 8   | 3   | 8   | 17  | 15  |
| 藝術       |     |     | 5   | 9   |     | 2   |
| 飲食       | 10  | 7   |     | 2   |     | 1   |
| 服飾       |     |     |     |     |     |     |
| 文學       |     |     | 4   |     |     | 3   |
| 重要人物     | 1   | 1   | 1   | 2   | 1   | 3   |
| 社會關係     |     |     | 2   |     |     | 1   |
| 風俗節慶     | 1   | 1   | 25  |     |     | 4   |
| 國情政治     |     | 4   | 6   | 7   | 19  | 4   |
| 地理概況     | 2   |     | 41  |     | 6   | 2   |
| 價值觀念     | 1   | 1   | 4   | 3   | 10  | 2   |
| 語言文字     |     | 26  | 12  | 1   | 27  | 36  |
| 學術科技     |     |     |     |     |     |     |
| 語用文化     | 3   |     | 1   |     |     |     |
| 語意文化     |     |     |     | 2   | 3   | 9   |
| 合計       | 22  | 48  | 94  | 34  | 83  | 82  |

表 7 各本課文內涵文化內容統計表

|          | 初一級 | 初二級 | 中一級 | 中二級 | 高一級 | 高二級 |
|----------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 課文篇數     | 9   | 9   | 9   | 9   | 9   | 9   |
| 文化種類涉及項目 | 7   | 7   | 11  | 8   | 7   | 12  |
| 包含文化因素項目 | 22  | 48  | 94  | 34  | 83  | 82  |

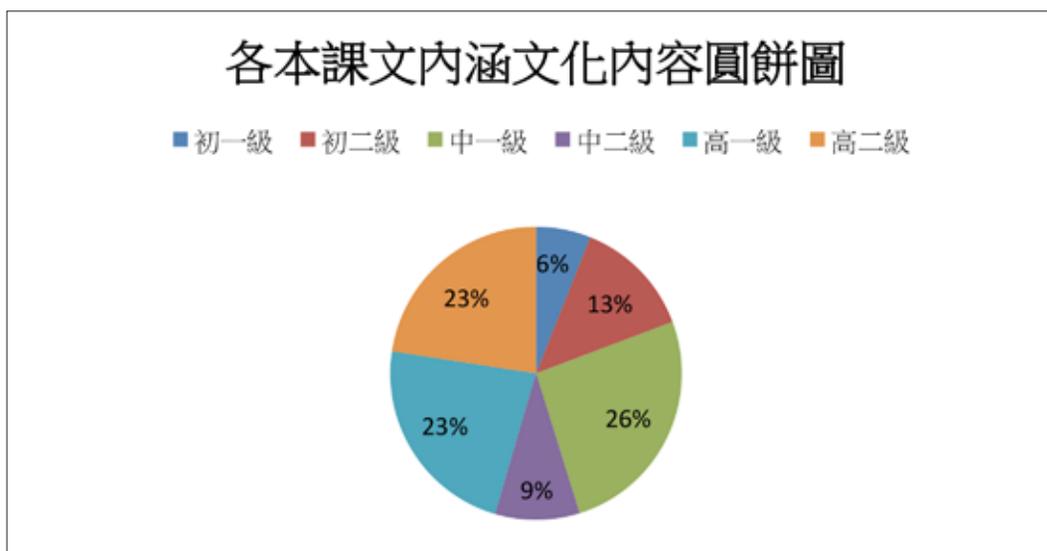


圖 1：各本課文內涵文化內容圓餅圖

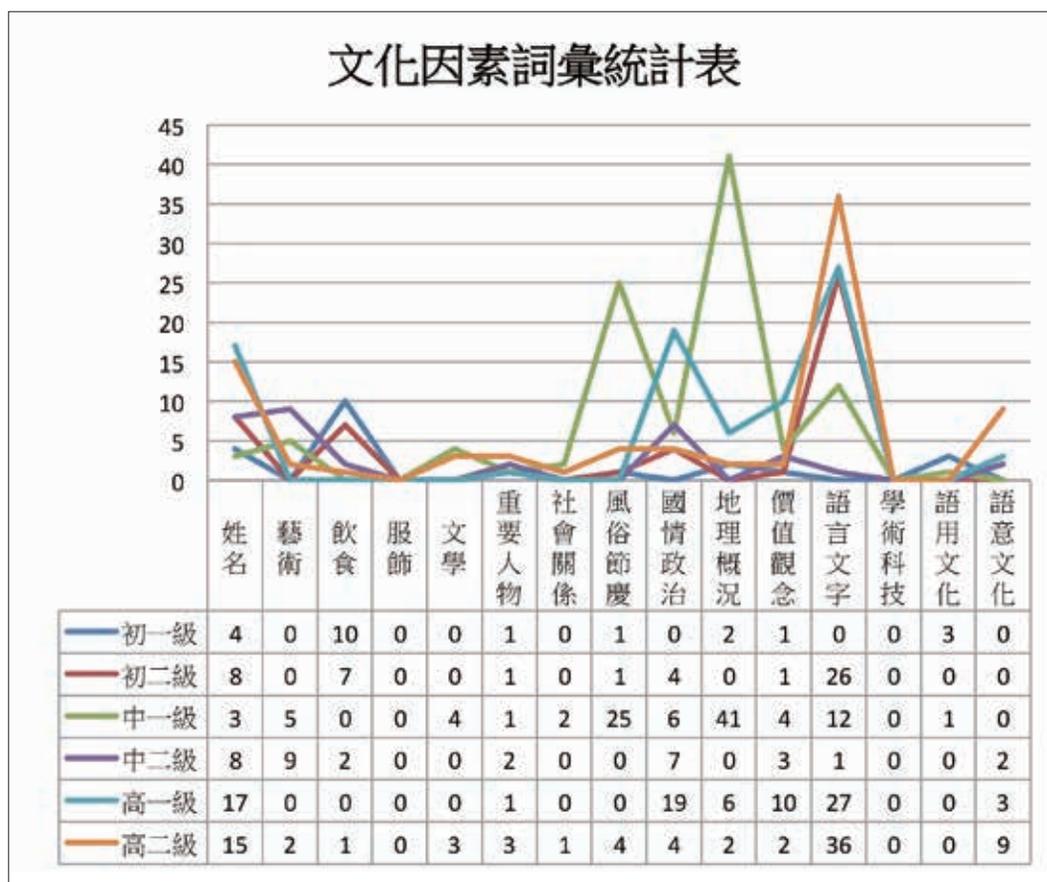


圖 2：文化因素詞彙統計折線圖

由以上圖表可以見得，教材所占文化因素項目比重，在第三冊的中一級，比例最高。據前面的表2得知，第三冊的單元設計，篇章的安排與設計為民俗節慶、節慶文化、認識台灣，因此在文化內容因素項目的統計方面，比重項目最多。而第三冊當中，文化因素分別為高的前三項目是：地理概況、風俗節慶、語言文字。地理概況的部分，中一級的內容介紹到大量的台灣自然景致、城市簡介、名勝古蹟以及建築，。其次是關於節慶禮俗，此外，課文也提及他國相關的節慶活動，例如像泰國的潑水節、越南新年活動等等，可以協助新住民在進行語言學習的同時，也進行文化交流。第三冊還有一點是加入了大量的漢字、方言，一部分原因來自於傳統節慶當中，少不了許多的祝賀詞和象徵物，例如農曆春節所要學習的吉祥話和貼春聯，以及在端午節的由來等。下表為成人基本識字教材六冊的文化因素詞彙統計表。

從表格的分析與歸納整理中可以觀察，在六冊教材中文化因素項目的各項目當中，旗袍、馬褂的服飾部分與學術思想、發明創造的學術文化是未被提及區塊，後者對於新住民文化學習上的編排略有深度，但是值得注意的是，教材當中卻提到許多歷史名人、當代名人這類的重要人物，例如孟子、孔子、李白等，當中不乏有些相關性，對此建議能夠具體連貫當中的生平事蹟，便可以在學習方面增進文化學習。語言文字的部分從第三冊之後，開始大量的提及許多成語和諺語。第四冊的中二級較為特殊的是當中文化相關性詞彙量下降許多，推測與其單元安排為就業服務、就業須知、金融理財，這三單元以就業和金融為主題的教學，當中相關文化詞彙的部分相對缺乏。

## 第二節 教材各冊文化內容分析

李楓〈2010〉認為文化因素融入語言教學中，可能會產生以下二個方向的問題，其一是文化因素導入不當，教學達不到預期目的，有時學生甚至會越聽越糊塗；其二是對文化的表層和具象因素與文化的內涵和核心混淆不清，常常將文化因素視為語言學習或訓練之中插科打諢的調料，未能引起重視。<sup>13</sup>以

13 李楓。2010年。〈對外漢語教學文化因素處理的階段性劃分〉。《語言教學與研究》。第4期。

上所談論的問題，其產生有兩個主要關鍵，一是教師，一是教材。授課教師若受過良好的訓練，方能以適切的表達和教學技巧將文化融入語言教材中進行教學。教材則是必須透過階段性與適量的原則安排。 燁〈2008〉就提出有關文化教學階段性的內容，他強調中華文化教學不能獨立於語言教學之外，講授的重點、程度、方式、份量要依據不同層次、不同課型、不同教學對象的教學要求合理安排。一般來說，在初級階段，多教一些與語言相關普及性的文化知識，到了中高級階段，則多講一些與語言相關的專門性文化知識。<sup>14</sup>而教育編纂給新住民的讀本成人基本識字教材，其中文化教學階段性的內容，呈現集中於第三冊為主。

燁提出的為文化教學的大原則，不過究竟哪些文化因素在實際上應為初級階段教授，哪些在中高級教授，仍是待需各界學者商討的議題。然則若是授課教材中涵括文化教學內容有一套文化大綱作為準則，如同詞彙大綱或是語法大綱一樣，透過大綱的制定，能讓教學或教材都有所依據，但是文化大綱不同於詞彙或是語法大綱較易於以量化的概念設定，藉此，透過目前較教育部編纂較完整的新住民讀本，成人基本識字教材，來歸納和分析，以期能提供文化因素融入語言教學或教材編寫適切的內容與數量。

《成人基本識字教材》第一冊的首要單元安排認識數字與注音符號，台灣常用的讀音方式，同時在六冊各課也皆以注音為編排方便認讀；數字教學的方面，舉例而言，第一課有一部份的練習以手勢表數字，然而，在教材中的數字手勢，與日常生活當中的數字手勢表示方式不同，因此在學習數字不僅有算術部分，各地的數字手勢文化上的差異，或是數字上的文化意義，是可以加以考量與納入。接下來後面部分，第一冊後面內容介紹的與證件、飲食相關貼切生活的內容，容易引起注意力，因此在文化因素上，第一冊與飲食有關的文化詞彙量是六冊中最多如上圖2文化因素詞彙統計折線圖。

第二冊成人基本識字教材內容介紹的多為與婚姻家庭相關的內容，在上表6中，以語言文字這類文化項目的比重為高，因內容提到許多與養兒生子相關

14 俞燁。2008年。〈論對外漢語教學中的文化教學〉。《教育探究》。第3卷第2期。

的習俗與諺語。例如在初二級第一單元優生保健的部分，設計內容期望提供懷孕產檢，心情調適以及坐月子飲食和撫育新生兒等知識。其中雖也提相關文化內容如懷孕時的禁忌，課文提及剪刀的使用需多加注意，不過卻未加以補充說明其中文化含義，像是由於動刀動剪事實上是易讓人想到有血光之災，在傳統觀念上則認為會生出畸形兒。或者是廣泛認知的孕婦禁忌，是認為懷有身孕不能參加任何的婚喪喜慶活動，據傳統民俗的說法，懷孕時會有「胎神」護身，參加婚喪喜慶活動時，與孕婦的胎神正面交鋒，就會導致對胎兒不利，文中提及的僅略其中一二，在缺乏教材的補充之下，則須仰賴教師的解說。另外，生產過後，除了坐月子的介紹時提及了許多國情的坐月子習俗之外，也提到關於新生兒的生長俗諺，舉例課文中便提到：「七坐、八爬、九發牙」，但是較為可惜的是未能介紹到相關的嬰兒後繼傳統習俗，且為生活中仍會碰到的禮俗，例如分發紅蛋、油飯等等活動。接著第二單元主要介紹家庭與學校間的聯繫，介紹家長和學校師長之間的對孩子的協助，使新住民認識孩子與學校、家庭之間有的權利與保障，然而在生字部分，卻在字彙練行中選擇「單」作為一字多音的認讀，提到中國漢代史上匈奴人對他們部落聯盟的首領的專稱「單于」的「單」，於第二冊當中，對於入門級的新住民學習者而言，這點的文化背景可能對他們並未有益處而顯得困難，亦或是學之無用。第三冊的內容在上面文化因素詞彙統計折線圖中可以觀察其地理概況、風俗節慶，這兩類比重高。再者以語言文字量最為突出點是第六冊，教材中涉及大量的成語和諺語。

《成人基本識字教材》第五冊第六冊最大的特點為，在字句的詞彙使用上，增加了很多的成語和諺語，但主要放置在練習的部分，因此對新住民學習者而言，若是缺乏老師的引導，較不易學習。

綜觀六冊內容編寫，可以察覺內容涵及許多人物皆是以婦女為出發點作為描寫，傳達許多以女性角度的觀點與職責，從文化內容主題統計來看，在人物姓名方面，統計結果女性的姓名多於男性姓名。另外在文化項目中的擇取，也有所偏重，以主要的三大節慶，春節、端午、中秋，作介紹，但是缺乏更完整文化內涵說明。

## 第四章 結語

本研究的結論如下：

課文結構由近而遠，由自身相關到大眾議題。從第一冊內容當中，首先為注音符號、數字教學，作為後續的課文教學與日常認識新字彙的發音基礎。以自身開始的角度設計，以自我介紹、我的證件等單元，接著是關於自我消費與生活安排，因此安排食物與購物這樣的單元。到了第二冊，關於優生保健、學習做父母、人際關係的單元，開始到家庭之中。第三冊則是介紹節慶文化等，台灣大眾所共同的信仰，這片土地的認同。第四和第五冊介紹的是社會制度底下的就業服務、就業須知與民主生活，最後的第六冊則是提到現在大眾所關注的議題。從自身開始，到家庭，最後到大眾的層次編排依序有條有理，結構分明。

教材編輯目的與教學目標多以識字與生活適應為首要，但穿插在其中的文化因素缺乏較完善的編排，仍需要教學者加以引導。六冊當中的內容豐富多元，但是涵及眾多的文化內容卻是多半僅在課文中提到的諺語和課文描述，容易使新住民學習者在缺乏足夠的引導之下一知半解，往往依賴教學者的補充才能清楚了解。

男女角色性別在教材中仍呈現偏重女性觀點。教材中的編寫觀點，主要以家庭主婦、新手媽媽或是婆婆的角度描寫，像是提到坐月子、帶小孩等單元。

根據上述研究結論，提出以下建議：

選擇或編輯適切之新住民學習者教材可以以多元的角度。不僅限制在女性的觀點進行描寫，能夠增加孩子的角度、先生的角度，也提到許多家庭分工、價值觀會面臨的問題，增加學習不同角度的看法。

跳脫只學中文識字的刻板印象，兼顧其他文化內涵充實。《成人基本識字教材》在編排上呈現的優點為色彩繽紛，讓新住民學習者能輕鬆學習為現今教材特色，除學習之外，於內容中提供台灣多元的文化色彩，不但增加對台灣風俗民情的認知，實際應用在生活當中，也可以藉著文化內涵的充實，學習到更多相關的文化字彙內容。

在多元學習資源上增加文化認知上的學習，以協助課文編排上的難處。受限於版面編排或是時間有限，許多的多元學習資源亦能被應用在教材輔助中，例如網路影片或是學習平台能以Qrcode的形式增加在書籍編排中，或是增加介紹相關的博物館、市政府機構、民間機構等等協助增加認識的管道，擺脫以往的學習外，更加有聲有色。